



ПЕРЕВОД РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТОВ

ТРЕБОВАНИЯ К ТЕКСТУ РЕКЛАМЫ

- ТЕКСТ ПРОСТОЙ И ПОНЯТНЫЙ, НО В ТО ЖЕ ВРЕМЯ ИНФОРМАТИВНЫЙ
- ЯРКИЕ ОБРАЗЫ
- УЧИТЫВАЮТСЯ ОСОБЕННОСТИ ЦЕЛЕВОЙ АУДИТОРИИ
- ТЕКСТ НЕ ДОЛЖЕН БЫТЬ ПЕРЕГРУЖЕН ОБРАЗАМИ И ЭПИТЕТАМИ
- УВАЖИТЕЛЬНОЕ ОТНОШЕНИЕ К ЧИТАТЕЛЮ
- ОТСУТСТВИЕ АГРЕССИИ И НАЗИДАТЕЛЬНОСТИ



ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, КОТОРЫЕ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ВСТРЕЧАЮТСЯ В РЕКЛАМЕ

- Natural
- Sensual
- Innocent
- Passionate
- Romantic
- Mysterious
- Good
- Better
- Best
- Free,
- Fresh,
- Delicious
- Full
- Sure
- Clean
- Wonderful
- Special
- Fine
- Big
- Great
- Real
- Easy
- Bright
- Extra
- Rich
- Gold



ПРИЛАГАТЕЛЬНЫЕ, УКАЗЫВАЮЩИЕ НА
ПОДЛИННОСТЬ ТОРГОВОЙ МАРКИ

□ genuine

□ authentic

□ original

□ **NEW** — СЛОВО-
РЕКОРДСМЕН ПО
ЧАСТОТНОСТИ В
РЕКЛАМНЫХ ТЕКСТАХ



ПЕРЕВОД РЕКЛАМНЫХ СЛОГАНОВ

- Проблема транскреации – воспроизведения смысла оригинала в языке перевода.
- Некачественно переведенный слоган может вызвать отторжение целевой аудитории от услуги или товара



CHEVROLET NOVA

В ЮЖНОЙ АМЕРИКЕ ЭТА МАШИНА НЕ ПОЛЬЗОВАЛАСЬ СПРОСОМ, ТАК КАК
ПО-ИСПАНСКИ "NO VA" ОЗНАЧАЕТ "НЕ ЕДЕТ"



СЛОГАН PEPSI ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА КИТАЙСКИЙ СТАЛ
ЗВУЧАТЬ КАК «ПЕПСИ ЗАСТАВИТ ВАШИХ ПРЕДКОВ
ВСТАТЬ ИЗ МОГИЛ»...

**Pepsi: «Come Alive With the
Pepsi Generation»**



РОССИЙСКИЙ ГАЗОВЫЙ ГИГАНТ «ГАЗПРОМ» РЕШИЛ
СДЕЛАТЬ СОВМЕСТНЫЙ ПРОЕКТ С НИГЕРИЙСКОЙ
КОМПАНИЕЙ NIGERIAN NATIONAL PETROLEUM
CORPORATION. ГАЗЕТА GUARDIAN НАЗВАЛА ЭТО
«CLASSIC BRANDING DISASTERS OF ALL TIMES»



ПРЕДЕЛЬНО ТОЧНЫЙ ПЕРЕВОД РЕКЛАМНОГО ТЕКСТА
ЧАСТО НЕ ДЕЛАЕТ ЕГО ПРИВЛЕКАТЕЛЬНЫМ ДЛЯ
РУССКОЯЗЫЧНОГО ЧИТАТЕЛЯ/ЗРИТЕЛЯ

□ Peugeot. The drive of your
life.

□ Пежо. Драйв твоей жизни.

□ *Драйв – удаль, веселье*

□ *Drive – водить; энергия, пыл*



СЛОГАНЫ, ВКЛЮЧАЮЩИЕ ЯЗЫКОВУЮ ИГРУ

WHASSUP???? – КАГДИЛААААА?!



RED BULL ОКРЫЛЯЕТ



СОХРАНЕНИЕ РИФМЫ В СЛОГАНЕ



ПЕРЕВОД БЕЗ СОХРАНЕНИЯ РИФМЫ



DURACELL® ultra power
No battery is stronger longer.

-43%
RECOMMENDED
RETAIL PRICE:
34,99 EUR

DURACELL

Duracell Ultra Power Alkaline batteries
AA, LR6, Mignon, MN1500,
AAA, LR03, Micro, MN2400,
36 pieces


EUR
19,99

order now!



DURACELL®
ULTRA POWER

Stronger power for longer.



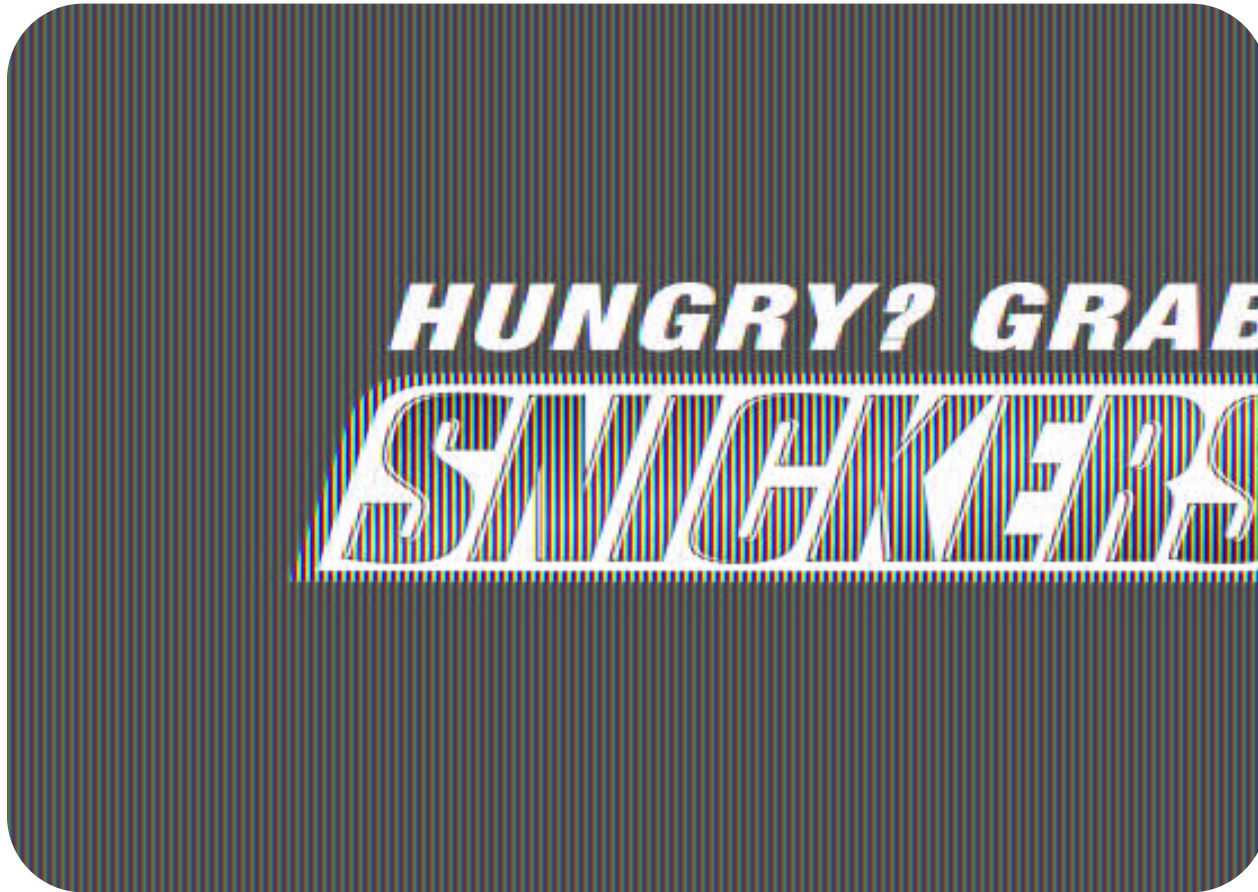
order now!

EUR
19,99

36 pieces

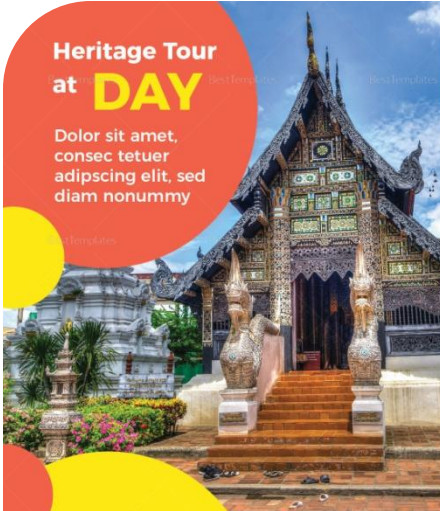


СОХРАНЕНИЕ РИТМИКИ ОРИГИНАЛА



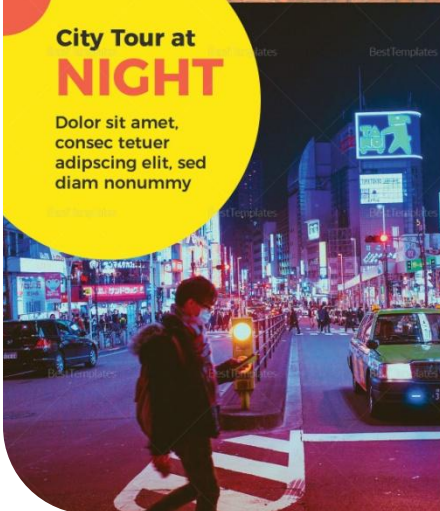
Heritage Tour at DAY

Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy



City Tour at NIGHT

Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy



“ Explore the whole world in limitless Adventure ”

📍 How to reserve Package.

An Instant Booking at TapToReserve

Scan QR code to directly access to Booking Page



Book now and save up more while travelling the world.

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet dolore magna aliquam erat volutpat. Ut wisi enim ad minim veniam, quis nostrud exerci tation ullamcorper suscipit

1 Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet

2 Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet

3 Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet



For visa and mastercard inquiries you may directly visit at mytravel.asia/package

3 Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet

3 Dolor sit amet, consectetur adipiscing elit, sed diam nonummy nibh euismod tincidunt ut laoreet



For visa and mastercard inquiries you may directly visit at mytravel.asia/package



WHY BOOK WITH A TRAVEL AGENT?



SO YOU CAN RELAX AND LET US DO THE HARD WORK.



Experia doluptat et quis aut aut int reium dem quatur? Faceat officil ilitium res vota volorrone.



Experia doluptat et quis aut aut int reium dem quatur? Faceat officil ilitium res volupta volorrone



Commodi officit, ius ut eatu rem que commolu ptate modit quodit, quatius simin ctur?Inus que cor magnist.



Restrum qui torum que perum re comnis volut omis eos explisimus rem aspid molente pratus escil.



HONEYMOON GURANTEE

Experia doluptat et quis aut aut int reium dem quatur? Faceat officil ilitium res volupta volore.



CONLEY
TRAVEL AGENCY

DON'T WAIT, YOUR DREAM VACATION IS WAITING!

CALL 555-555-5555

12345 TRAVEL AVENUE
FORT MEYERS, FLORIDA 55555

INFO@CONLEYTRAVEL.COM

WWW.CONLEYTRAVEL.COM

TRAVEL

in Style



Luxury Travel Packages

Experia doluptat et quis aut aut int reium quatur? Faceat officil ilitium .



CONLEY
TRAVEL AGENCY

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!

БУДЕМ РАДЫ
ВИДЕТЬ ВАС СНОВА!

*КАФЕДРА ТЕОРИИ И ПРАКТИКИ
ПЕРЕВОДА*

